

Jag har blivit avtrubbad för människors lidande. Men när jag möter dem ansikte mot ansikte, och det händer ofta i Ryssland, då kan jag inte längre värja mig. Numera finns också en ny, vidöppen väg rakt in i mitt hjärta. Den går via mina barn 1 och 3 år gamla. Det gör plötsligt väldigt ont att se barn lida!

"Jag har förändrats. Saker som var viktiga för mig för bara några dagar sedan har plötsligt förlorat sitt värde. Dessa folks behov är så mycket större än mina" sade en kvinna från USA, som jag träffade på en konferens där några av Rysslands mest utsatta folk stod i fokus. Hennes förändring är en förändring som stavas KÄRLEK. Den tvingar till handling. Den är inte släkt med egocentrerad njutningslystnad.

Bara kärlek kan förändra människan så radikalt som behövs. Flummigt? Omöjligt? Inte alls. Nya testamentet och Barnbibeln i händerna på dem som själva berörs av innehållet förmedlar en kraft som gör det omöjliga möjligt. Har du berörts av Guds kärlek? Vad du gör, låt den inte kallna! Gör vad DU kan för folken i OSS.



Med varmaste hälsningar

Stefan Rizell  
Direktor



Altajerna får sitt första NT år 2002

## Femton folk i OSS får Nya testamentet före 2005 - tio av dem för första gången!

I samband med IFBs 25-årsjubileum 1998 lanserade vi ett projekt som ska ge Nya testamentet till 15 folk i OSS före år 2005. *Tio av folken får Nya testamentet för första gången i historien!* Vi kommer regelbundet att rapportera om översättningsarbetet på dessa 15 språk. På nästa uppslag finner Du information om det första Nya testamentet på *altajiska, gagauziska, tatariska och tuvinska*. Dessutom fortsätter arbetet som tidigare på ytterligare ett sextiotal språk. Totalt är vi nu engagerade i bibelöversättning på närmare 80 språk - flera av dem i samarbete med Förenade Bibelsällskapen och Wycliffe Bibelöversättare.

### Månadens projekt

Vill Du vara med och hjälpa oss slutföra översättningen av Nya testamentet på 15 språk i OSS till år 2005?  
- Din gåva är välkommen! Kryssa för **"jubileumsprojekt"** på inbetalningskortet.  
- Vill Du be för arbetet? Meddela oss, så sänder vi regelbunden böneinformation.

## ALTAJISKA

Hela Nya testamentet är översatt till altajiska, utom Romarbrevet, 1-2 Korinthierbrevet och Hebreerbrevet, som anses vara svårast att översätta. En viss revidering av tidigare översatta texter behöver också göras. När man testat översättningen ute i altajiska byar har det nämligen visat sig att några avsnitt är svåra att förstå. Vi räknar ändå med att översättningen ska kunna tryckas 2002, som planerat.



*"Jag är inte troende, men om det fanns en Bibel på altajiska, skulle jag absolut läsa den. Man behöver något att tro på i dessa tider"*

Altajerna väntar ivrigt på sitt första NT. "Jag är inte troende, men om det fanns en Bibel på altajiska, skulle jag absolut läsa den. Man behöver något att tro på i dessa tider", säger en man i huvudstaden Gorno-Altajsk.

## GAGAUZISKA

Man vet inte om gagauzerna ursprungligen var ett kristet folk som antog ett turkiskt språk, eller turkar som övergick till kristendomen. Men detta lilla kristna turkfolk kan komma att spela en viktig roll när det gäller att nå de stora muslimska turkiska folken i Centralasien med Bibelns budskap. Därför är det mycket viktigt att gagauzerna äntligen får Nya testamentet på sitt modersmål. Hela NT-texten är översatt och granskad - det som återstår är att testa översättningen

bland gagauzerna för att se om folk förstår den. Därefter kan texten godkännas av översättningskonsulten. Tryckning av Nya testamentet planeras till 2001.

*"De blir förundrade när de får evangeliet på sitt eget språk. Äntligen något som ger dem hopp!"*

En fransk organisation som arbetar bland gagauzerna i Moldova skriver: "Pierre besöker regelbundet ett fängelse, som ligger nära byn där han bor. Han har



delat ut Lukasevangeliet till de gagauziska fångarna. De blev förvånade över att få något att läsa på sitt modersmål. I årtal har fångarna varit förbjudna att läsa eller tala sitt språk - och plötsligt kommer en utlänning och ger dem Lukasevangeliet. De har läst boken om och om igen. Pierre och hans fru besöker också familjer som lever under mycket svåra förhållanden. De blir förundrade när de får evangeliet på sitt eget språk. Äntligen något som ger dem hopp!"

*Nästa år får de gagauziska barnen en egen bok - Barnbibeln*



## TUVINSKA

Översättningsarbetet på tuvinska går framåt - en ny textgranskare har just flyttat till Tuvas huvudstad Kyzyl för att förstärka teamet. Hittills har Markus-evangeliet, Lukasevangeliet & Apostlagärningarna och häftet "Jesus Barnens Vän" utgivits. Barnbibeln kommer att tryckas i år. Även för det tuvinska teamet återstår översättning av de fyra "svåraste" breven - Romarbrevet, 1-2 Korinthierbrevet och Hebreerbrevet. Teamet arbetar just nu på Romarbrevet. Enligt planerna kommer Nya testamentet att tryckas 2002.

*"Vi behöver både Nya testamentet och hela Bibeln på vårt språk, det är nödvändigt."*



De kristnas antal i republiken Tuva ökar snabbt. "Var är den tuvinska Bibeln?" undrar de.

"Vi behöver både Nya testamentet och hela Bibeln på vårt språk, det är nödvändigt." Samtidigt finns det ett starkt motstånd mot arbetet. Den tuvinske översättaren säger: "Schamanerna och buddhisterna har förbannat mig, men de kristna ber för mig. Självt står jag någonstans mitt emellan, och kampen pågår ovanför mitt huvud."



Folk: **Tatarerna**  
Antal: 7 miljoner  
Språk: Tatariska - turkisk språkgrupp  
Område: Tataristan, mellersta Ryssland  
Religion: Islam (sunnitisk); Ortodox kristendom.  
Några tusen evangeliskt kristna.

## TATARISKA

"Jag är så lycklig för att Guds ord nu översätts till mitt modersmål", säger en av de tatariska översättarna. "Nu kan vi få veta sanningen om Gud. För mig är det förunderligt att Gud kan vårt språk och att han kan tala med oss på ord som vi förstår. Även när jag i mitt arbete försöker hitta tatariska ord för olika bibel-termer, händer det ofta att jag får en djupare förståelse för deras betydelse än jag haft förut."

*"Nu kan vi få veta sanningen om Gud."*

Tatarerna har tidigare haft de fyra Evangelierna, Apostlagärningarna och Psaltaren på sitt språk - men aldrig Nya testamentet med kyrilliska bokstäver. Hela NT-texten är snart klar - det som återstår är Romarbrevet, 2 Korinthierbrevet, Efesierbrevet, Jakobs brev och 1-2 Petrusbrevet. Enligt planerna kommer Nya testamentet på tatariska att tryckas 2001.



*Tatarerna väntar på sitt första NT.*



Folk: **Tuvinerna**  
Antal: 250 000  
Språk: Tuvinska - turkisk språkgrupp  
Område: Republiken Tuva, södra Sibirien  
Religion: Tibetanbuddhism; animism.  
Växande antal evangeliskt kristna.

## Det blev ett kilo vitlök över ...

I februari hade vi en utbildningsvecka för nya översättare i Rakovo utanför Moskva. Trettio personer, som representerade fjorton språk var samlade, bland dem Nadja från det lilla nganasaniska folket (ca 900 personer) på Tajmyrhalvön i norra Sibirien. Hon är den enda kristna nganasanen vi känner till. I början var Nadja osäker på om hon skulle klara av arbetet - men när veckan var slut reste hon hem full av iver att börja översätta delar av Lukasevangeliet.

Från Centralasien kom tre entusiastiska representanter från ett av de mindre folken i området. Denna grupp har själva skapat ett alfabet med kyrilliska bokstäver för sitt språk, som förut bara har skrivits med arabiska bokstäver i grannlandet Pakistan. Nu kom de med översatta texter av två Evangelier och Apostlagärningarna för textgranskaren att gå igenom. Johannesevangeliet kommer att bli den allra första



*Nu får också nganasanerna en bibedel på sitt språk!*

bok som någonsin tryckts med kyrilliska bokstäver på deras språk! När de reste, lämnade de kvar ett kilo vitlök, som inte gick åt under seminarieveckan...

*av Barbro Lindström*

### Under januari-mars 1999 har IFB tryckt följande:

#### Nya Testamenten

Uzbekiska NT (pocket)

#### Jesus Barnens Vän

Evenkiska

#### Evangelier

Azerbajdjanska Rut och Jona

Karelska (Olonets) Apostlagärningarna\*

Komi-syrjänska Matteus\*

#### Braille

Uzbekiska Barnbibeln

Dessa böcker har finansierats i samarbete med bibelsällskap och andra kristna organisationer i olika länder.

\* Tryckningen av bibeldelarna på finsk-ugriska språk görs av IFBs avdelning i Helsingfors, Finland.

## *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

**Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.**

#### **Institutet för Bibelöversättning**

Box 20100, 10460 Stockholm

Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45

e-post [info@ibt.net](mailto:info@ibt.net).org

Postgiro 90 03 03-9

#### **Raamatunkäännösinstituutti**

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland

Tel. 09-753 32 34, Fax 09-739 795

e-post [info.fin@ibt.net](mailto:info.fin@ibt.net).org

Meritbanken 206518-17911

#### **Nyheter från**

#### **Institutet för Bibelöversättning**

är gratis och utkommer 4 gånger per år

Redaktör: Barbro Lindström

Tel 08-722 23 40